

# 韓国人学習者向け漢字教材開発のための基礎資料

濱田 美和

## The Development of Kanji Learning Materials for Korean-Speaking Learners of Japanese: A Preliminary Study

Miwa HAMADA

キーワード: 韓国人学習者, 漢字学習, 漢字語の意味, 教材開発

keywords: Korean-speaking Learners of Japanese, Kanji Learning, Meaning of Kanji Words, Material Development

### I はじめに

外国語として日本語を学習する際は語彙習得の面から漢字, 漢字語の学習が欠かせないため, 初級, 中級, 上級の各レベルで漢字クラスを設けている教育機関が多い。日本国内で行われる日本語教育では様々な国からの学習者が1つの教室で学ぶことが多く, 本学の漢字クラスでも中国や韓国からの漢字圏出身者と非漢字圏出身者がともに学習している。適切な教室活動を行えば学習者同士の学び合いにつながる可能性もあるが, 一方で学習者の母語の知識を利用しにくいという問題もある。特に漢字クラスでは非漢字圏出身者向けの指導に重点が置かれる場合が多く, 漢字圏出身者向けの指導は不十分な場合も多い<sup>1)</sup>。そこで, 本学の中・上級レベルの漢字クラス<sup>2)</sup>において, 毎回の授業のまとめとして行っているグループ練習<sup>3)</sup>の中に漢字圏出身者向けの内容を加え, 指導の充実を図りたいと考えた。このための基礎研究として濱田(2017)では練習用教材<sup>4)</sup>で扱っている漢字語と中国語(簡体字)との意味的対応関係を整理しリスト化した。本稿では濱田(2017)と同様の方法で韓国語との意味的対応関係について整理したリストを紹介するとともに, 中国語リストとの比較を通して韓国語リストに見られる特徴について報告する。

### II 調査方法

#### 1. 調査対象とリスト掲載語

富山大学国際交流センターで開講している漢字クラスでは『INTERMEDIATE KANJI BOOK 漢字1000PLUS』(凡人社)のVol.1を中級, Vol.2を上級レベルで主教材として用いている。筆者らが作成したグループ練習用教材は同書の各課の要点で扱われている漢字語をもとにした練習問題で構成される。本調査では教材で取り上げた語(「未使用」, 「景気回復」等の複合語や「根幹を成す」, 「密接に関わる」

等の連語も含む)全てを対象にその語に対応する韓国語を調べたが, 本稿で提示するリストは濱田(2017)の中国語(簡体字)のリストと同様に, 外来語を含む語(例: 水酸化ナトリウム, タクシー代)と現代日本語では仮名表記が主となっている語(例: もたらす, クエン酸)は除外した。一方, 教材では仮名表記となっているが, 「かかる(掛かる)」, 「たんぱく質(蛋白質)」, 「なまけ者(怠け者)」等漢字表記で示されることが多い語はリストに含めた。

#### 2. 調査方法

まず日本語が堪能な韓国語母語話者に日本語から韓国語への翻訳を依頼した。意味範囲の広い語もあるため, グループ練習用教材で用いた例文中における語の意味に対応する韓国語へ訳すという方法で行った。その韓国語訳をもとに筆者が日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じものと異なるものとに分類した。韓国語の場合, 漢字表記がなくハングル表記のみの語もあるが, これらは後者に分類した。分類の際, 日韓で漢字の字体が異なるものについては『漢字源 改訂第五版』(学研)で同一漢字かどうかを確認した。次に, 日韓両言語で対応する漢字語が異なるものについて, 日本語と同一漢字を用いた韓国語が存在しないかを翻訳者にたずねるとともに, 分類結果に間違いがないか確認を取った。そして, 漢字クラスを受講する韓国人学習者は翻訳者に比べて韓国語の語彙量が少ない可能性も考えられるため, 日本語力が上級(日本語能力試験N1~N2)レベルの韓国人学習者3人に日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じものについて, 韓国語(ハングル表記と漢字表記の両方)のみを提示して, それらの語を知っているかを確認した。彼らが全く意味がわからない, 意味はわかるが日常的に使用しないと答えた語については, 筆者が日本語で説明した上でそれらの語に意味的に対応する韓国語を学習者3人にたずねるとともに, 『〔全面改訂版〕日韓辞典』

(民衆書林),『朝鮮語辞典 初版』(小学館),『小学館日韓辞典 初版』(小学館)を用いて適当な対訳を調べた。最後に、それらの対訳に問題がないかを翻訳者に再度確認した。

### Ⅲ 韓国語との意味的対応リスト

リスト作成にあたっては、本研究の主目的である韓国人学習者にとって意味的に理解しやすい語とそうでない語を区別するため、日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの623語(表 1-1～1-6)と、異なるもの186語(表 2-1～2-3)とに分けて整理した。

リスト掲載語のうち、和語動詞・形容詞のように意味範囲の広い語(日本語で\*がついた語)は翻訳作業で提示した例文<sup>5)</sup>を各表の下に示した。

日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの(表 1-1～1-6)について、翻訳者が使用するとした語は全てここに分類したが、Ⅱで述べたように、翻訳者が使用するとした語でも、学習者には意味がわからなかったり使用しないという語もある。これらの語については韓国語に下線を付し、学習者にも理解しやすい訳語を加えた。\_\_\_\_\_は学習者3人全員が意味がわからないと答えた語、および2人が意味がわからないと答えて1人が意味はわかるが使わないと答えた語、\_\_\_\_\_は3人全員が意味はわかるが日常的に使わないまたは日本語的な語だと答えた語、\_\_\_\_\_は学習者のうち2人は使うと答えて1人だけ意味はわかるが使わないと答えた語を示す。

表 1-1 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
1. 悪化	惡化 (악화)	28. 永続	永續 (영속)	55. 海底	海底 (해저)
2. 安全	安全 (안전)	29. 永眠	永眠 (영면)	56. 快適	快適 (쾌적)
3. 違憲	違憲 (위헌)	30. 液化	液化 (액화)	57. 開店	開店 (개점)
4. 意思	意思 (의사)	31. 塩化水素	鹽化水素 (염화수소)	58. 回転	回轉 (회전)
5. 意志	意志 (의지)	32. 延期	延期 (연기)	59. 回避	回避 (회피)
6. 維持費	維持費 (유지비)	33. 塩酸	鹽酸 (염산)	60. 改良	改良 (개량)
7. 居住	居住 (거주)	34. 援助	援助 (원조)	61. 画家	畫家 (화가)
8. 異常	異常 (이상)	35. 塩素	鹽素 (염소)	62. 価格	價格 (가격)
9. 委託	委託 (위탁)	36. 延長	延長 (연장)	63. 科学者	科學者 (과학자)
10. 傷む*	傷하다 (상하다)	37. 応援	應援 (응원)	64. 閣議	閣議 (각의)
11. 位置	位置 (위치)	38. 音楽	音樂 (음악)	65. 確信	確信 (확신)
12. 一酸化炭素	一酸化炭素 (일산화탄소)	39. 絵画	繪畫 (회화)	66. 拡大	擴大 (확대)
13. 一周	一周 (일주)	40. 改革	改革 (개혁)	67. 拡張	擴張 (확장)
14. 一週	一週 (일주)	41. 概観	概觀 (개관)	68. 角度	角度 (각도)
15. 意欲	意欲 (의욕)	42. 改憲	改憲 (개헌)	69. 確認	確認 (확인)
16. 陰湿	陰濕 (음습), 陰沈 (음침)	43. 海溝	海溝 (해구)	70. 確約	確約 (확약)
17. 引率	引率 (인솔)	44. 概算	概算 (개산), 어림, 대강하는 계산	71. 確率	確率 (확률)
18. 宇宙	宇宙 (우주)	45. 開始	開始 (개시)	72. 過去	過去 (과거)
19. 占い	占치다 (점치다)	46. 解除	解除 (해제)	73. 下降	下降 (하강)
20. 運賃	運賃 (운임)	47. 開城	開城 (개성)	74. 化合物	化合物 (화합물)
21. 運動場	運動場 (운동장)	48. 会場	會場 (회장)	75. 火山	火山 (화산)
22. 運用	運用 (운용)	49. 開場	開場 (개장)	76. 過酸化水素	過酸化水素 (과산화수소)
23. 映画	映畫 (영화)	50. 海上	海上 (해상)	77. 火山国	火山國 (화산국)
24. 影響	影響 (영향)	51. 改正	改正 (개정)	78. 歌手	歌手 (가수)
25. 英語	英語 (영어)	52. 概説	概說 (개설)	79. 価値	價值 (가치)
26. 永住	永住 (영주)	53. 改善	改善 (개선)	80. 活火山	活火山 (활화산)
27. 衛星	衛星 (위성)	54. 改定	改定 (개정)	81. 学校	學校 (학교)
				82. 仮定	假定 (가정)

\*翻訳作業で提示した例文: 10. 傷んだ野菜を捨てる

表 1-2 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
83. 可能	可能 (가능)	122. 基本	基本 (기본)	162. 欠席	缺席 (결석)
84. 花びん	花瓶 (화병), 一瓶 (꽃병)	123. 期末	期末 (기말)	163. 欠点	缺點 (결점)
85. 株主	株主 (주주)	124. 急激	急激 (급격)	164. 決裂	決裂 (결렬)
86. 加盟	加盟 (가맹)	125. 急死	急死 (급사)	165. 原因	原因 (원인)
87. 観光	觀光 (관광)	126. 救助	救助 (구조)	166. 嚴禁	嚴禁 (엄금)
88. 観光地	觀光地 (관광지)	127. 球場	球場 (구장)	167. 權限	權限 (권한)
89. 看護師	看護師 (간호사)	128. 休場	休場 (휴장)	168. 健康	健康 (건강)
90. 干涉	干涉 (간섭)	129. 急増	急増 (급증)	169. 檢索	檢索 (검색)
91. 感心	感心 (감심)	130. 急変	急變 (급변)	170. 嚴守	嚴守 (엄수)
92. 関心	關心 (관심)	131. 給与	給與 (급여)	171. 懸賞	懸賞 (현상)
93. 簡單	簡單 (간단)	132. 寄与	寄與 (기여)	172. 減少	減少 (감소)
94. 監督	監督 (감독)	133. 教育	教育 (교육)	173. 嚴選	嚴選 (엄선)
95. 管理	管理 (관리)	134. 凝固	凝固 (응고)	174. 県庁	縣廳 (현청)
96. 完了	完了 (완료)	135. 強硬	強硬 (강경)	175. 檢討	檢討 (검토)
97. 気化	氣化 (기화)	136. 業績	業績 (업적)	176. 權利	權利 (권리)
98. 機會	機會 (기회)	137. 協力	協力 (협력)	177. 權力	權力 (권력)
99. 機械	機械 (기계)	138. 強力	強力 (강력)	178. 幸運	幸運 (행운)
100. 議会	議會 (의회)	139. 巨額	巨額 (거액)	179. 公演	公演 (공연)
101. 企画	企劃 (기획)	140. 極端	極端 (극단)	180. 公園	公園 (공원)
102. 器官	器官 (기관)	141. 距離	距離 (거리)	181. 効果	效果 (효과)
103. 気管	氣管 (기관)	142. 金額	金額 (금액)	182. 高価	高價 (고가)
104. 期間	期間 (기간)	143. 均衡	均衡 (균형)	183. 降下	降下 (강하)
105. 機関	機關 (기관)	144. 銀行員	銀行員 (은행원)	184. 硬化	硬化 (경화)
106. 機器	機器 (기기)	145. 金融	金融 (금융)	185. 郊外	郊外 (교외)
107. 危機	危機 (위기)	146. 金利	金利 (금리)	186. 公害	公害 (공해)
108. 危険	危險 (위험)	147. 驅使	驅使 (구사)	187. 講義	講義 (강의)
109. 紀元	紀元 (기원)	148. 経営難	經營難 (경영난)	188. 高気圧	高氣壓 (고기압)
110. 期限	期限 (기한)	149. 計画	計劃 (계획)	189. 抗菌	抗菌 (항균)
111. 機種	機種 (기종)	150. 景気	景氣 (경기)	190. 航空機	航空機 (항공기)
112. 機首	機首 (기수)	151. 景気回復	景氣回復 (경기회복)	191. 貢献	貢獻 (공헌)
113. 騎手	騎手 (기수)	152. 計器類	計器類 (계기류)	192. 考察	考察 (고찰)
114. 帰省	歸省 (귀성)	153. 經濟	經濟 (경제)	193. 交渉	交渉 (교섭)
115. 規制	規制 (규제)	154. 携帯用	携帶用 (휴대용)	194. 向上	向上 (향상)
116. 既製	既製 (기제)	155. 契約	契約 (계약)	195. 工場	工場 (공장)
117. 既成	既成 (기성)	156. 輕量	輕量 (경량)	196. 構成	構成 (구성)
118. 議席	議席 (의석)	157. 激怒	激怒 (격노)	197. 豪勢	豪勢 (호세), 宏壯히 (굉장)
119. 貴重	貴重 (귀중)	158. 血液	血液 (혈액)	198. 合成	合成 (합성)
120. 規定	規定 (규정)	159. 血液型	血液型 (혈액형)	199. 高層	高層 (고층)
121. 厳しい*	嚴하다 (엄하다)	160. 月額	月額 (월액)	200. 交通費	交通費 (교통비)
		161. 結晶	結晶 (결정)		

\*翻訳作業で提示した例文：121.あの先生は厳しい

表 1-3 日韓兩言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
201. 肯定	肯定 (긍정)	240. 山脈	山脈 (산맥)	278. 習性	習性 (습성)
202. 行程	行程 (행정)	241. 支援	支援 (지원)	279. 住宅地	住宅地 (주택지)
203. 校庭	校庭 (교정)	242. 時間	時間 (시간)	280. 柔軟	柔軟 (유연)
204. 高低	高低(고저), 높낮이, 높고 낮음	243. 資金	資金 (자금)	281. 収入	收入 (수입)
205. 購入	購入 (구입)	244. 試験	試験 (시험)	282. 重要性	重要性 (중요성)
206. 光熱費	光熱費 (광열비)	245. 事故	事故 (사고)	283. 終了	終了 (종료)
207. 幸運	幸運 (행운)	246. 志向	志向 (지향)	284. 授業料	授業料 (수업료)
208. 幸福	幸福 (행복)	247. 伺候	伺候 (사후)	285. 縮小	縮小 (축소)
209. 行楽地	行樂地 (행락지)	248. 施行	施行 (시행)	286. 熟読	熟讀 (숙독), 꼼꼼히 읽음, 精讀 (정독)
210. 固化	固化 (고화)	249. 思考	思考 (사고)		
211. 互角	互角 (호각)	250. 自己中心的	自己中心的 (자기중심적)	287. 宿泊	宿泊 (숙박)
212. 顧客	顧客 (고객)	251. 資産	資産 (자산)	288. 取材	取材 (취재)
213. 国際	國際 (국제)	252. 脂質	脂質 (지질)	289. 首相	首相 (수상)
214. 国内	國內 (국내)	253. 支出	支出 (지출)	290. 主張	主張 (주장)
215. 固体	固體 (고체)	254. 自信	自信 (자신)	291. 首長	首長 (수장)
216. 個体	個體 (개체)	255. 自然	自然 (자연)	292. 出荷	出荷 (출하)
217. 根本	根本 (근본)	256. 持続	持續 (지속)	293. 熟考	熟考 (숙고)
218. 歳	歲 (세)	257. 市町村	市町村 (시정촌)	294. 出資	出資 (출자)
219. 再開	再開 (재개)	258. 実験	實驗 (실험)	295. 出席	出席 (출석)
220. 再建	再建 (재건)	259. 実績	實績 (실적)	296. 首脳	首腦 (수뇌)
221. 財産	財産 (재산)	260. 湿度	濕度 (습도)	297. 需要	需要 (수요)
222. 財政	財政 (재정)	261. 失敗	失敗 (실패)	298. 順位	順位 (순위)
223. 再選	再選 (재선)	262. 指摘	指摘 (지적)	299. 順序	順序 (순서)
224. 最善	最善 (최선)	263. 指導	指導 (지도)	300. 使用	使用 (사용)
225. 採択	採擇 (채택)	264. 支払う*	支拂하다 (지불하다)	301. 消火	消火 (소화)
226. 採点	採點 (채점)			302. 消化	消化 (소화)
227. 採用	採用 (채용)	265. 紙幣	紙幣 (지폐)	303. 紹介	紹介 (소개)
228. 材料	材料 (재료)	266. 司法	司法 (사법)	304. 涉外	涉外 (섭외)
229. 削減	削減 (삭감)	267. 脂肪酸	脂肪酸 (지방산)	305. 乗客	乘客 (승객)
230. 削除	削除 (삭제)	268. 指名	指名 (지명)	306. 状況	狀況 (상황)
231. 作家	作家 (작가)	269. 氏名	氏名 (씨명)	307. 証言	證言 (증언)
232. 殺菌	殺菌 (살균)	270. 使命	使命 (사명)	308. 症状	症狀 (증상)
233. 雑誌	雜誌 (잡지)	271. 弱点	弱點 (약점)	309. 上昇	上昇 (상승)
234. 参加	參加 (참가)	272. 斜面	斜面 (사면)	310. 常設	常設 (상설)
235. 酸化剤	酸化劑 (산화제)	273. 自由	自由 (자유)	311. 招待	招待 (초대)
236. 酸化鉄	酸化鐵 (산화철)	274. 自由化	自由化 (자유화)	312. 情緒	情緒 (정서)
237. 参加費	參加費 (참가비)	275. 習慣	習慣 (습관)	313. 衝突	衝突 (충돌)
238. 残暑	殘暑 (잔서), 늦더위	276. 重症	重症 (중증)	314. 消費	消費 (소비)
239. 酸素	酸素 (산소)	277. 修正	修正 (수정)	315. 常備	常備 (상비)

\*翻訳作業で提示した例文：264. 賃金を支払う

表 1-4 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
316. 使用法	使用法 (사용법)	356. 正常	正常 (정상)	393. 組閣	組閣 (조각)
317. 消防士	消防士 (소방사)	357. 精神	精神 (정신)	394. 側面	側面 (측면)
318. 照明	照明 (조명)	358. 成績	成績 (성적)	395. 組織	組織 (조직)
319. 証明	證明 (증명)	359. 生前	生前 (생전)	396. 素質	素質 (소질)
320. 常用	常用 (상용)	360. 整然	<u>整然 (정연)</u> , 秩序	397. 損失	損失 (손실)
321. 少量	少量 (소량)		整然 (질서정연)	398. 体育館	體育館 (체육관)
322. 食費	食費 (식비)	361. 製造	製造 (제조)	399. 退院	退院 (퇴원)
323. 植物園	植物園 (식물원)	362. 盛大	盛大 (성대)	400. 対象	對象 (대상)
324. 食欲	食欲 (식욕)	363. 晴天	晴天 (청천)	401. 対称	對稱 (대칭)
325. 徐々に	徐徐히 (서서히)	364. 性能	性能 (성능)	402. 大将	大將 (대장)
326. 除隊	除隊 (제대)	365. 整理	整理 (정리)	403. 対照的	對照的 (대조적)
327. 処分	處分 (처분)	366. 生理	生理 (생리)	404. 大腸菌	大腸菌 (대장균)
328. 署名	署名 (서명)	367. 積極的	積極的 (적극적)	405. 多湿	多濕 (다습)
329. 書名	書名 (서명)	368. 絶景	絶景 (절경)	406. 打診	打診 (타진)
330. 除名	除名 (제명)	369. 絶望	絶望 (절망)	407. 達成	達成 (달성)
331. 神経質	神經質 (신경질)	370. 絶滅	<u>絶滅 (절멸)</u> , 滅種 (멸종)	408. 多忙	<u>多忙 (다망)</u> , 매우 바쁨
332. 親権	親權 (친권)				
333. 真剣	眞劍 (진검)	371. 善悪	善惡 (선악)	409. 多量	多量 (다량)
334. 深刻	深刻 (심각)	372. 善意	善意 (선의)	410. 炭酸	炭酸 (탄산)
335. 人材	人材 (인재)	373. 纖維質	纖維質 (섬유질)	411. 単純	單純 (단순)
336. 神社	神社 (신사)	374. 宣言	宣言 (선언)	412. 断絶	斷絶 (단절)
337. 浸食	浸蝕 (침식)	375. 戦後	戰後 (전후)	413. 炭素	炭素 (탄소)
338. 新鮮	新鮮 (신선)	376. 宣告	宣告 (선고)	414. たんぱく質	蛋白質 (단백질)
339. 診断	診斷 (진단)	377. 選手	選手 (선수)	415. 段落	段落 (단락)
340. 進歩	進步 (진보)	378. 宣誓	宣誓 (선서)	416. 知識	知識 (지식)
341. 水蒸気	水蒸氣 (수증기)	379. 戦前	戰前 (전전)	417. 窒素	窒素 (질소)
342. 水素	水素 (수소)	380. 宣伝	宣傳 (선전)	418. 注射	注射 (주사)
343. 水族館	水族館 (수족관)	381. 鮮度	鮮度 (선도)	419. 駐車場	駐車場 (주차장)
344. 図形	圖形 (도형)	382. 鮮明	鮮明 (선명)	420. 中心地	中心地 (중심지)
345. 頭痛	頭痛 (두통)	383. 専門家	專門家 (전문가)	421. 聴覚	聽覺 (청각)
346. 頭脳	頭腦 (두뇌)	384. 増加	增加 (증가)	422. 聴衆	聽衆 (청중)
347. 正確	正確 (정확)	385. 総額	總額 (총액)	423. 貯蓄	貯蓄 (저축)
348. 性格	性格 (성격)	386. 総生産	總生産 (총생산)	424. 賃金	賃金 (임금)
349. 生活費	生活費 (생활비)	387. 創造	創造 (창조)	425. 沈澱	沈澱 (침전)
350. 世紀	世紀 (세기)	388. 想像	想像 (상상)	426. 沈没	沈沒 (침몰)
351. 政權	政權 (정권)	389. 相談	相談 (상담)	427. 沈黙	沈默 (침묵)
352. 成功	成功 (성공)	390. 双方	雙方 (쌍방)	428. 追伸	追伸 (추신)
353. 政策	政策 (정책)	391. 贈与	贈與 (증여)	429. 通貨	通貨 (통화)
354. 政治	政治 (정치)	392. 送料	<u>送料 (송료)</u> , 配送料 (배송료)	430. 通過	通過 (통과)
355. 政治家	政治家 (정치가)			431. 提案	提案 (제안)



表 1-5 日韓兩言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
432. 低下	低下 (저하)	467. 入場料	入場料 (입장료)	505. 批准	批准 (비준)
433. 提起	提起 (제기)	468. 任命	任命 (임명)	506. 非常識	非常識 (비상식)
434. 低気圧	低氣壓 (저기압)	469. 熱意	熱意 (열의)	507. 非生産的	非生產的 (비생산적)
435. 停止	停止 (정지)	470. 熱狂的	熱狂的 (열광적)	508. 避難	避難 (피난)
436. 提出	提出 (제출)	471. 熱心	熱心 (열심)	509. 被爆	被爆 (피폭)
437. 訂正	訂正 (정정)	472. 燃焼	燃燒 (연소)	510. 批判	批判 (비판)
438. 停滯	停滯 (정체)	473. 燃費	燃費 (연비)	511. 批評	批評 (비평)
439. 低迷	<u>低迷 (저미)</u> , 沈滯 (침체)	474. 燃料	燃料 (연료)	512. 美容師	美容師 (미용사)
440. 手数料	手数料 (수수료)	475. 廃棄	廢棄 (폐기)	513. 病弱	病弱 (병약)
441. 店員	店員 (점원)	476. 廃止	廢止 (폐지)	514. 平等	平等 (평등)
442. 電磁波	電磁波 (전자파)	477. 排出	排出 (배출)	515. 漂白剤	漂白劑 (표백제)
443. 点数	點數 (점수)	478. 排除	排除 (배제)	516. 疲労	疲勞 (피로)
444. 天然	天然 (천연)	479. 排水	排水 (배수)	517. 貧乏	<u>貧乏 (빈핍)</u> , 가난
445. 倒壊	<u>倒壊 (도괴)</u> , 무너짐	480. 廃絶	<u>廢絶 (폐절)</u> , 모두 폐지하여 없앴, 全廢 (전폐)	518. 封鎖	封鎖 (봉쇄)
446. 統合	統合 (통합)	481. 売店	賣店 (매점)	519. 不可能	不可能 (불가능)
447. 糖質	<u>糖質 (당질)</u> , 糖分 (당분)	482. 配当	配當 (배당)	520. 普及	普及 (보급)
448. 登場	登場 (등장)	483. 破壊	破壞 (파괴)	521. 不況	不況 (불황)
449. 搭乗中	搭乗中 (탑승중)	484. 爆撃	爆擊 (폭격)	522. 副業	副業 (부업)
450. 同窓会	同窓會 (동창회)	485. 拍手	拍手 (박수)	523. 複雑	複雜 (복잡)
451. 到着	到着 (도착)	486. 爆弾	爆彈 (폭탄)	524. 復習	復習 (복습)
452. 導入	導入 (도입)	487. 爆発	爆發 (폭발)	525. 不景氣	不景氣 (불경기)
453. 逃避	逃避 (도피)	488. 発行	發行 (발행)	526. 不幸	不幸 (불행)
454. 動物園	動物園 (동물원)	489. 発達	發達 (발달)	527. 負債	負債 (부채)
455. 同盟	同盟 (동맹)	490. 発電所	發電所 (발전소)	528. 不参加	不參加 (불참가)
456. 図書館	圖書館 (도서관)	491. 破裂	破裂 (파열)	529. 不正確	不正確 (부정확)
457. 努力	努力 (노력)	492. 繁榮	繁榮 (번영)	530. 不通	不通 (불통)
458. 内蔵型	內臟型 (내장형)	493. 半径	半徑 (반경)	531. 普通	普通 (보통)
459. 二酸化炭素	二酸化炭素 (이산화탄소)	494. 反射	反射 (반사)	532. 不平等	不平等 (불평등)
460. 日記	日記 (일기)	495. 繁盛	繁盛 (번성)	533. 不良債権	不良債權 (불량채권)
461. 二等辺三角形	二等邊三角形 (이등변삼각형)	496. 繁殖	繁殖 (번식)	534. 噴火	噴火 (분화)
462. 入院	入院 (입원)	497. 判断	判斷 (판단)	535. 分解	分解 (분해)
463. 乳化	乳化 (유화)	498. 判定	判定 (판정)	536. 分割	分割 (분할)
464. 乳化剤	乳化劑 (유화제)	499. 販売	販賣 (판매)	537. 噴気	噴氣 (분기)
465. 乳酸	乳酸 (유산)	500. 判明	判明 (판명)	538. 噴出	噴出 (분출)
466. 乳酸菌	乳酸菌 (유산균)	501. 被害	被害 (피해)	539. 分担	分擔 (분담)
		502. 非課税	非課稅 (비과세)	540. 分断	分斷 (분단)
		503. 非公式	非公式 (비공식)	541. 分配	分配 (분배)
		504. 美術館	美術館 (미술관)	542. 分布	分布 (분포)
				543. 分別	分別 (분별)
				544. 分類	分類 (분류)

表 1-6 日韓兩言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語
545. 分裂	分裂 (분열)	585. 野球	野球 (야구)
546. 閉鎖	閉鎖 (폐쇄)	586. 野球場	野球場 (야구장)
547. 平和	平和 (평화)	587. 役割	役割 (역할)
548. 変化	變化 (변화)	588. 野党	野黨 (야당)
549. 変更	變更 (변경)	589. 遊園地	遊園地 (유원지)
550. 弁護士	辯護士 (변호사)	590. 有効	有效 (유효)
551. 変色	變色 (변색)	591. 融資	融資 (융자)
552. 変動	變動 (변동)	592. 裕福	裕福 (유복)
553. 保育	保育 (보육)	593. 輸血	輸血 (수혈)
554. 貿易	貿易 (무역)	594. 輸出	輸出 (수출)
555. 妨害	妨害 (방해)	595. 輸入	輸入 (수입)
556. 放射	放射 (방사)	596. 養育	養育 (양육)
557. 放送	放送 (방송)	597. 様式	樣式 (양식)
558. 膨張	膨脹 (팽창)	598. 洋式	洋式 (양식)
559. 忘年会	忘年會 (망년회)	599. 要する*	要하다 (요하다)
560. 豊富	豊富 (풍부)	600. 養成	養成 (양성)
561. 防腐剤	防腐劑 (방부제)	601. 幼稚園	幼稚園 (유치원)
562. 訪問	訪問 (방문)	602. 預金	預金 (예금)
563. 崩落	崩落 (붕락), 무너짐	603. 抑制	抑制 (억제)
564. 保険	保險 (보험)	604. 予測	豫測 (예측)
565. 保健	保健 (보건)	605. 予防	豫防 (예방)
566. 保証	保證 (보증)	606. 利益	利益 (이익)
567. 保障	保障 (보장)	607. 立法	立法 (입법)
568. 補償	補償 (보상)	608. 離党	離黨 (이당), 脫黨 (탈당)
569. 補導	補導 (보도)	609. 理由	理由 (이유)
570. 未解決	未解決 (미해결)	610. 硫酸	硫酸 (유산)
571. 未使用	未使用 (미사용)	611. 粒子	粒子 (입자)
572. 未成年	未成年 (미성년)	612. 離陸時	離陸時 (이륙시)
573. 無関係	無關係 (무관계)	613. 冷静	冷靜 (냉정)
574. 無期限	無期限 (무기한)	614. 連鎖	連鎖 (연쇄)
575. 無効	無效 (무효)	615. 連峰	連峰 (연봉)
576. 無収入	無收入 (무수입)	616. 連盟	聯盟 (연맹)
577. 無責任	無責任 (무책임)	617. 連絡	連絡 (연락)
578. 無欲	無慾 (무욕)	618. 労力	勞力 (노력)
579. 無利子	無利子 (무이자)	619. 環境に適応する	環境에適應하다 (환경에 적응하다)
580. 明記	明記 (명기)	620. 技術が進歩する	技術이進歩하다 (기술이 진보하다)
581. 明言	明言 (명언)	621. 記録を更新する	記録을更新하다 (기록을 갱신하다)
582. 明示	明示 (명시)	622. 声明を發表する	聲明을發表하다 (성명을 발표하다)
583. 盟友	盟友 (맹우), 同志 (동지)	623. 目標を達成する	目標를達成하다 (목표를 달성하다)
584. 滅菌	滅菌 (멸균)		

\*翻訳作業で提示した例文：599.労力を要する

表 2-1 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
624. 開ける*	열다	650. 写る*	찍히다	674. 固い*	굳다
625. 空ける*	비우다	651. 移る*	移動하다 (이동하다)	675. 硬い*	단단하다
626. 明ける*	밝다	652. 絵	그림	676. 堅い*	굳다
627. 上げる*	올리다	653. 栄養剤	營養劑 (영양제)	677. 偏る*	치우치다
628. 預ける*	맡기다	654. 駅員	驛務員 (역무원)	678. 勝つ*	이기다
629. 与える*	주다	655. 得る*	얻다	679. 皮	껍질, 껍데기
630. 暖かい*	따뜻하다	656. 遠足	消風／逍風 (소풍)	680. 川	강
631. 温かい*	따뜻하다	657. 送る*	보내다	681. 革	가죽
632. 暑い*	덥다	658. 贈る*	보내다	682. 代わり*	代身하다 (대신하다)
633. 熱い*	뜨겁다	659. 厳か*	嚴肅 (엄숙)	683. 変わる*	바뀌다
634. 厚い*	두껍다	660. 行う*	하다	684. 替わる*	바뀌다
635. 集まる*	모이다	661. 怒る*	火내다 (화내다)	685. 効く*	듣다
636. 表す*	나타내다	662. 治める*	統治하다 (통치하다), 다스리다	686. 利く*	생각이 미치다
637. 現す*	나타내다, 드러내다	663. 収める*	거두다	687. 聞く*	듣다
638. 著す*	著述하다 (저술하다)	664. 納める*	納入하다 (납입하다), 내다	688. 気性	性質 (성질)
639. 言い訳	핑계	665. 落ち込む*	떨어지다	689. 傷	傷處 (상처)
640. 怒り	火 (화)	666. 訪れる*	찾아오다	690. 汚い*	지저분하다
641. 抱く*	품다	667. 覚える*	외우다	691. 救援	救護 (구호)
642. 痛む*	아프다	668. 及ぶ*	미치다	692. 去年	昨年 (작년)
643. 著しい*	顯著하다 (현저하다)	669. 返す*	返納하다 (반납하다)	693. 気楽	속편함
644. 一緒	함께	670. 帰す*	돌려보내다	694. 苦しい*	힘들다
645. 受ける*	받다	671. 省みる*	돌이켜보다	695. 汚す*	損傷하다 (손상하다)
646. 失う*	잃다	672. 抱える*	들다, 안다	696. 懸念	걱정
647. 打つ*	치다	673. かかる*	들다	697. 懸命	힘껏
648. 撃つ*	쏘다			698. 被る*	입다
649. 映る*	비치다			699. 断る*	拒絶하다 (거절하다)

\*翻訳作業で提示した例文：624.窓を開けた 625.午後は時間を空けておいてください 626.夜が明けた 627.業績を上げた  
628.資産運用会社に資金を預ける 629.影響を与える 630.部屋の中は暖かいですね 631.温かいうちに召し上がってください  
632.日本の夏は暑い 633.熱いお茶が飲みたい 634.この本は厚くて、読むのに時間がかかりそうです 635.皆さん、集まって  
ください 636.気温の変化をグラフで表します 637.彼は姿を現さなかった 638.医療問題の本を多く著す 641.疑問を抱く  
642.彼女のことを考えると、心が痛む 643.変化が著しい 644.影響／融資を受ける 645.財産を失う 647.転んだとき、壁で  
頭を打ちました 648.ピストルで店員が撃たれた 649.鏡に映った姿に驚く 650.写真に写る 651.山田さんは大阪支社に移り  
ました 655.利益を得る 657.メールでファイルを送ります 658.お祝いの言葉を贈る 659.式は厳かに行われた 660.貿易／  
融資を行う 661.父に怒られた 662.国を治める 663.成功を収める 664.授業料を納めます 665.消費が落ち込む 666.春が  
訪れる 667.漢字を覚える 668.影響が及ぶ 669.図書館に本を返す 670.妻と子どもをタクシーで家に帰しました 671.自ら  
を省みる 672.両手に荷物／負債を抱える 673.労力がかかる 674.彼の決心は固い 675.ダイヤモンドより硬い物質をつくる  
研究をしています 676.彼は義理堅い男だ 677.このように火山の分布はかなり偏っていて、海溝の近くや海嶺などプレートの  
境界付近に集中しています 678.試合に勝つ 682.父の代わりに来ました 683.赤から青に変わった 684.今年4月に新しい委  
員に替わりました 685.この薬はととてもよく効きます 686.彼女はとても気が利く 687.音楽を聞く 690.字が汚くて読めない  
694.生活が苦しい 695.思い出を汚す 698.融資先の経営難で、銀行が損失を被る 699.転勤を断る



表 2-2 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語
700. ご飯	밥	725. 立てる*	세우다	753. 煮る*	삶다, 끓이다
701. 細かい*	잘다	726. 建てる*	짓다	754. 値段	값, 價格 (가격)
702. 盛り	한창	727. 頼む*	付託하다 (부탁하다)	755. 残す*	남기다
703. 察知	알다	728. 頼る*	依支하다	756. 伸びる*	늘다
704. 冷める*	식다	729. 調理師	調理士 (조리사)	757. 上る*	오르다
705. 覚める*	뜨이다	730. 費やす*	浪費하다(낭비하다), 消費하다(소비하다)	758. 登る*	오르다
706. 仕事	作業 (작업), 일	731. 付く*	나다	759. 昇る*	뜨다, 떠오르다
707. 自信家	自信감이있는 사람 (자신감이 있는 사람)	732. 着く*	到着하다 (도착하다)	760. 葉	잎
708. 支度	準備 (준비)	733. 集う*	모이다	761. 齒	齒牙 (치아), 이
709. 自分	스스로	734. 務める*	말다	762. 果たす*	다하다
710. 占める*	차지하다	735. 努める*	힘쓰다	763. 放れる*	풀리다
711. 熟睡	熟眠 (숙면)	736. 勤める*	勤務하다 (근무하다)	764. 離れる*	떨어지다
712. 私用	個人的인 불일 (개인적인 불일)	737. 冷たい*	차다	765. 省く*	省略하다 (생략하다)
713. 心配性	小心하다 (소심하다)	738. 手帳	手帖 (수첩)	766. 早い*	일찍
714. 水道代	水道料金 (수도요금)	739. 照れ屋	수줍음을 잘 타는 사람	767. 速い*	빠르다
715. 優れた*	뛰어나다	740. 転倒	顛覆 (전복)	768. 控える*	삼가다, 節制하다 (절제하다)
716. 素直	純眞함 (순진함), 率直함 (솔직함)	741. 止まる*	세우다	769. 引き締め	緊縮 (긴축)
717. 歳暮	年末贈物 (연말선물)	742. 泊まる*	묵다	770. 引く*	긋다
718. 洗面所	洗面臺 (세면대)	743. 留まる*	떡다	771. 弾く*	치다
719. 鮮烈	鮮明하고 強烈함 (선명하고 강렬함)	744. 内緒	秘密 (비밀)	772. 不具合	형편이나 상태가 좋지 않음
720. 象	코끼리	745. 治す*	고치다	773. 不健康	不健全 (불건전)
721. 大切	重要 (중요)	746. 直す*	고치다	774. 振る*	흔들다
722. 出す*	내다	747. 泣く*	울다	775. 降る*	내리다, 오다
723. 訪ねる*	訪問하다 (방문하다)	748. 鳴く*	울다	776. 部屋代	방값
724. 断つ*	끊다	749. なまけ者	게으른 사람	777. 減る*	줄다
		750. 苦い*	쓰다	778. 弁解	辨明 (변명)
		751. 担う*	말다	779. 返済	辨濟 (변제)
		752. 似る*	닮다		

\*翻訳作業で提示した例文: 701.細かいお金がない 704.冷めたスープを飲む 705.目が覚める 710.男性が7割を占める 715.彼は優れた作品を残した 722.利益を出す 723.友人宅を訪ねる 724.健康のため、酒を断つ 725.ここに看板を立ててください 726.郊外に家を建てる 727.手伝いを頼む 728.兄を頼る 730.労力を費やす 731.傷が付く 732.富山駅に10時に着きます 733.多くの人が集う 734.彼が委員長を務めることになった 735.節電、節水に努めています 736.彼は市役所に勤めている 737.今日は風が冷たい 741.車が止まるまで席を立たないでください 742.今晚は友だちのうちに泊まります 743.社長の目に留まる 745.病気を治す 746.この時計、直せますか 747.赤ちゃんが泣いている 748.からすが鳴いています 750.苦いコーヒーを飲む 751.役割を担う 752.兄は祖父とよく似ています 753.りんごを煮る 755.財産を残す 756.消費/業績が伸びる 757.この坂を上ったところに自宅があります 758.立山に登る 759.日が昇る 762.役割を果たす 763.犬がくさきから放れています 764.走行中は席を離れないでください 765.細かい説明を省く 766.朝早く起きて勉強する 767.この川は流れが速いです 768.消費/融資を控える 770.間違っているところに線を引く 771.ピアノが弾けますか 774.子どもが手を振っています 775.雨が降る 777.賃金/負債が減る

表 2-3 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	韓国語	日本語	韓国語
780. 細い*	가늘다	795. 陽気	快活 (쾌활)
781. 本代	책값	796. 様子	모습
782. 勝る*	낫다	797. 利息	利子 (이자)
783. 元*	元來 (원래)	798. 分かれる*	나뉘다
784. 基*	根據 (근거)	799. 別れる*	헤어지다
785. 下*	밑	800. 影響を与える	影響을 주다 (영향을 주다), 끼치다
786. 盛る*	담다	801. 気が短い	性急하다 (성급하다)
787. 役員	任員 (임원)	802. 警戒心が強い	警戒심이 강하다 (경계심이 강하다)
788. 役者	俳優 (배우)	803. 好奇心が強い	好奇心이 강하다 (호기심이 강하다)
789. 優しい*	상냥하다	804. 根幹を成す	根幹을 이루다 (근간을 이루다)
790. 家賃	집세	805. 状況を打開する	狀況을 打破하다 (상황을 타파하다)
791. 柔らかい*	부드럽다	806. 騒動を起こす	騷動을 일으키다 (소동을 일으키다)
792. 軟らかい*	부드럽다	807. 対策を講じる	對策을 干求하다 (대책을 간구하다)
793. 融資先	融資會社 (융자회사)	808. 密接に関わる	密接히 關與하다 (밀접히 관여하다)
794. 用意	準備 (준비)	809. 夢を抱く	꿈을 품다

\*翻訳作業で提示した例文：780.細い糸であむ 782.努力に勝るものはない 783.使った後は、元の場所にもどしてください 784.調査結果を基に発表する 785.社長の下で仕事を学んだ 786.料理を皿に盛る 789.彼女は優しい人です 791.この毛布はとても柔らかいです 792.もっと軟らかい表現を使いましょう 798.意見が2つに分かれました 799.彼女と別れた

#### IV 韓国語リストと中国語(簡体字)リストの比較

Ⅲのリストで示した809語中623語(表1-1～1-6), 8割弱が日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じものである。濱田(2017)で行った調査では、中国語の場合は811語中<sup>6)</sup> 479語, 6割が日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じという結果だったが、これと比べると韓国語のほうがさらに意味的に対応する語が多いことがわかる<sup>7)</sup>。韓国人学習者の中には母語の漢字の知識をあまり持たない学習者もいるが、意味的な対応関係から見ると、中国人学習者よりも日本語の漢語を学習する際に母語での知識を活かしやすいと言える。日韓両言語において意味的に対応する漢字語が同じ623語のうち、日中両言語において異なるものは以下の204語(括弧内は中国語訳)である。

傷む(烂), 一酸化炭素(一氧化碳), 意欲(热情, 积极性), 陰湿(阴毒), 引率(率领), 占い(占卦), 運賃(车费), 映画(电影), 永住(定居), 永続(永久持续), 塩化水素(氯化氢), 塩素(氯), 応援(声援), 改憲(修改宪法), 開場(开门, 入场), 改正(修改), 概説(概论), 改定(修改), 快適(舒适), 開店(开业), 回転(旋转, 转动), 科学者(科学家), 閣議(内阁会议), 拡張(扩大), 確約(保证, 约定), 確率(几率, 概率), 過酸化水素(过氧化氢), 仮定(假设),

株主(假设), 看護師(护士), 感心(佩服), 企画(计划), 規制(限制), 既製(现成), 急激(急剧), 急死(突然死去), 球場(棒球场), 休場(不出场), 急変(骤变), 給与(工资), 寄与(贡献), 協力(协助), 強力(强有力), 銀行員(银行职员), 金利(利息), 駆使(运用), 経営難(经营困境), 景気回復(经济情况的恢复, 景气恢复), 計器類(计量仪器类), 契約(合同), 軽量(分量轻), 激怒(震怒), 血液型(血型), 県庁(县政府), 検討(讨论), 降下(降落, 下降), 硬化(强硬), 講義(课), 航空機(飞机), 向上(提高), 豪勢(奢侈, 讲究), 校庭(校园), 購入(购买), 光熱費(煤电費), 行楽地(游览地), 互角(势均力敌), 再開(恢复), 再建(重建), 再選(再次当选), 最善(最好), 採択(通过), 採点(判卷子), 削除(删除), 酸化剤(氧化剂), 酸化鉄(氧化铁), 残暑(秋老虎), 酵素(氧), 自己中心的(以自己为中心), 脂質(类脂体), 市町村(市镇村), 実績(实际成绩, 成果), 支払う(支付, 发), 指名(提名, 指定), 氏名(姓名), 重症(重病), 修正(修), 住宅地(住宅区), 柔軟(灵活), 終了(结束), 授業料(学费), 熟読(细读), 宿泊(住宿), 取材(采访), 出荷(上市), 熟考(熟慮), 順位(名次), 消火(灭火), 紹介(介绍), 証言(作证), 情緒(情趣, 风情), 使用法(使用方法), 消防士(消防队员), 食費(伙食費), 徐々に(慢慢), 除隊(退伍), 処分(处理), 真剣(认

真), 深刻 (严重), 浸食 (侵蚀), 水素 (氢), 正確 (准确), 整然 (整齐), 絶景 (绝境, 绝佳景色), 鮮度 (新鲜程度), 専門家 (专家), 総生産 (生产总值), 相談 (商量), 贈与 (赠送), 送料 (运费), 退院 (出院), 対照的 (正相反), 大腸菌 (大腸杆菌), 多湿 (湿润), 打診 (试探), 達成 (达到), 多忙 (繁忙), 多量 (大量), 炭酸 (碳酸), 炭素 (碳), 窒素 (氮), 駐車場 (停车场), 賃金 (工资), 沈殿 (沉淀), 追伸 (又及), 通貨 (货币), 低下 (下降), 手数料 (手续费), 点数 (分数), 倒壊 (倒塌), 統合 (合并), 糖質 (含糖分的物质), 搭乗中 (正在登机), 到着 (到达), 内蔵型 (内蔵式), 二酸化炭素 (二氧化碳), 二等辺三角形 (等边三角形), 入院 (住院), 乳化剤 (乳剤), 入場料 (入場費), 熱意 (热情), 熱狂的 (狂熱的), 燃費 (耗油量), 廃絶 (废除), 売店 (小売店), 配当 (红利, 股息), 爆撃 (轰炸), 爆弾 (炸弹), 爆発 (爆炸), 発電所 (发电站), 繁盛 (繁荣), 販売 (销售), 被害 (損失), 非公式 (非正式), 非常識 (没有常识), 非生産的 (非生产性的), 被爆 (被炸), 美容師 (美发师), 病弱 (虚弱), 貧乏 (贫穷), 不況 (不景气), 分解 (拆开), 分割 (分期), 分断 (断开), 分別 (分类), 閉鎖 (关闭), 平和 (和平), 弁護士 (律师), 妨害 (妨碍), 放送 (播送, 播放), 崩落 (倒塌), 補導 (教导, 教育), 無関係 (无关), 無収入 (没有收入), 無責任 (不负责任), 無欲 (恬淡), 無利子 (无利息), 明記 (记明), 滅菌 (杀菌), 野球 (棒球), 野球場 (棒球场), 役割 (任务, 职责), 野党 (在野党), 遊園地 (游乐园), 裕福 (富裕), 様式 (方式), 養成 (培养), 幼稚園 (幼儿园), 預金 (存款), 利益 (利), 離党 (退党), 離陸時 (起飞时), 連盟 (聯盟), 連絡 (联系), 記録を更新する (刷新纪录, 更新纪录)

次に, 日韓両言語において意味的に対応する漢字語が異なる語は809語中186語(表2-1~2-3), 2割強である。Ⅲの表2-1~2-3を見るとわかるように和語が多く, 約8割を占めている。韓国語では, 漢語はハングル表記も漢字表記も可能であるが, 固有語や外来語は漢字表記を行わない。和語には韓国語の固有語が対応することが多く, それらはハングル表記となるため, 和語の占める割合が高くなるのだろう。日韓両言語において意味的に対応する漢字語が異なる語のうち, 日中両言語において同じものは以下の62語(括弧内は中国語訳)である。この62語についても大半を和語が占める。

開ける (开), 暖かい (暖和, 暖), 温かい (热, 温), 熱い (热), 厚い (厚), 著す (写, 著作, 著), 怒り (怒气, 怒), 痛む (痛苦, 痛), 受ける (受), 映る (映), 得る (得), 遠足 (远足), 送る (发, 送), 贈る (贈), 厳か (庄严, 严),

怒る (大骂, 怒), 治める (治理, 治), 抱える (抱), 硬い (硬), 偏る (不平衡, 偏), 勝つ (获胜, 胜), 皮 (皮), 川 (河, 川), 代わり (代替, 代), 変わる (变), 気性 (性情, 气性), 傷 (伤), 救援 (救援), 去年 (去年), 苦しい (困窘, 苦), 懸念 (担忧, 担心, 悬念), ご飯 (米饭, 饭), 占める (占), 熟睡 (熟睡), 優れた (优秀, 优), 象 (象), 立てる (立), 建てる (盖, 建), 費やす (耗费, 费), 冷たい (冷), 治す (治), 鳴く (叫, 鸣), 苦い (苦), 煮る (煮), 上る (爬, 上), 登る (登), 昇る (升起, 升), 葉 (叶子, 叶), 放れる (脱开, 放), 早い (早), 弾く (弾), 不健康 (不健康), 降る (降), 弁解 (辯解), 細い (细读, 细), 勝る (胜过, 胜), 下 (下), 盛る (盛), 柔らかい (柔软, 柔), 軟らかい (通俗, 软), 利息 (利息), 好奇心が強い (好奇心強)

なお, 中国語の場合は日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもののうち, 日本語と同一漢字で表される中国語が他にあるものが89語あった。例えば, 日本語の「深刻」に意味的に対応する中国語は「严重」であるが, 「深刻」(日本語で「深い, 本質に触れている, 心に深く刻まれている」という意味)という語も中国語に存在する。本調査で取り上げた漢字語について, 韓国語の場合は, 日韓両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもののうち, 中国語のように日本語と同一漢字で表される韓国語が他にあるという語はなかった。

## V おわりに

本稿で扱った漢字語は特定の教材におけるものであるが, 韓国語は中国語よりも日本語と意味的に対応する漢字語が多いことがわかった。母国での漢字使用状況の違いもあり, 実際に筆者が授業で接する中でも中国人学習者よりも韓国人学習者のほうが漢字に苦手意識を持つ学習者が多かったが, 今後本リストを活用して, 漢字への苦手意識を少しでも克服できるような韓国人学習者向けの教育方法および教材の開発を進めていきたい。

## 謝辞

韓国語への翻訳においては宋有宰氏に多大なご協力をいただいた。記して感謝する次第である。

## 参考文献

- 曹喜澈 (1991): 日韓同形漢語の語義・用法の相違. 日本近代語研究 1, 73-91, ひつじ書房.  
曹喜澈 (1994): 漢字系学習者のための漢字教育のあり方—韓国人の日本語学習者を中心に—. 日本語教育論集 世界の日本語教育, 第4号, 61-73.

濱田美和・高畠智美 (2013)：漢字学習のためのグループ練習用教材の開発—日本語学習者同士で円滑に学習活動を行うための方法を探る—。富山大学留学生センター紀要，第12号，1-8。

濱田美和・高畠智美 (2016)：ワークシート，カード，タブレット端末を用いた漢字学習教材の開発—日本語学習者間のグループ練習活性化のために—。富山大学国際交流センター紀要，第3号，25-34。

濱田美和 (2017)：中国人学習者向け漢字教材開発のための基礎資料。富山大学人間発達科学部紀要，第11巻第3号，131-142。

(p.76) ことが指摘されている。曹(1991)では，文化庁(1978)の『中国語と対応する漢語』で扱われている1882語について日韓同形漢語の語義の異同を調べ，日韓・日中同形漢語の意義の異同の比率を比較している。

## 付記

本稿は科学研究費補助金基盤研究(C)「グループ練習活動を取り入れた漢字授業のデザインと教材開発」平成27-30年度(課題番号JP15K02636)による成果の一部である。

## 注

(2017年10月6日受付)

(2017年12月20日受理)

- 1) 曹(1994)によると，韓国の大学の日本語科や高校の第2外国語としての日本語教育においても漢字・漢語の教育が別途のカリキュラムで設けられていることは少ないようである。
- 2) 前期と後期に，それぞれ90分×15週間行われる授業で，交流協定校からの短期留学生，日本語・日本文化研修留学生，大学院生，研究生等が受講している。
- 3) 毎回の授業は，前回の復習用確認テストを実施した後，その回の学習項目の予習用宿題を学習者同士で確認し合い，次に教師主導で漢字・漢字語を導入練習し，最後に学習者同士で2～3人のグループを作って練習を行うという流れになっている。
- 4) 学習者だけで円滑に練習を進めていけるよう，2009年度よりグループ練習用教材の開発に取り組んでいる。詳細は濱田・高畠(2013)，濱田・高畠(2016)を参照されたい。
- 5) 濱田(2017)での日中両言語の対応関係を見たときと同じ例文を使用した。
- 6) 韓国語リストが809語，中国語リストが811語となっているのは，中国語では「受ける」と「抱える」の2語において，日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じ場合と異なる場合があり，これらを中国語リストでは分けて掲載したためである。「影響を受ける」は中国語で「受」，「融資を受ける」は「取得」となるが，韓国語ではいずれも「받다」となる。「両手に荷物を抱える」は中国語で「抱」，「負債を抱える」は「背, 担负」となり，前者は日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じだが，韓国語は前者は「들다」，後者は「안다」となり，いずれもハングル表記のみの語で漢字語との対応とはならない。
- 7) 曹(1991)においても「日中同形漢語に比べると日韓同形漢語の方が語義の類似性が高い」